55, rue de Wormeldange ▪ L-6180 Gonderange ▪ Gran Ducado de Luxemburgo
Teléfono 00352 661 789324 ▪ translation[at]christineschmit.com ▪ **www.christineschmit.com** ▪ www.polyglot-blog.com

# CHRISTINE SCHMIT

## *TRADUCTORA JURADA & TERMINÓLOGA*

| | |
|---|---|
| **Traducciones juradas:** | Del alemán, del español y del inglés al francés |
| **Traducciones jurídicas y comerciales:** | Del alemán, del español, del inglés y del luxemburgués al francés<br>Del alemán, del español, del inglés y del francés al luxemburgués |
| **Áreas de especialización:** | Derecho - Comercio - Turismo y viajes - Marketing |

### Acreditación

- **Traductora jurada ante la Corte Superior de Justicia de Luxemburgo desde junio 2008**
  Francés - Alemán - Español - Inglés

### Experiencia profesional

- **Traductora y terminóloga independiente desde febrero 2006**
  Entre mis clientes se encuentran organizaciones internacionales, agencias de comunicación y de publicidad, editoriales, asociaciones, ONG, museos, instituciones culturales y empresas comerciales (inmobiliario, marketing de redes, seguros, informática, consultoría, reclutamiento, industria alimenticia) en mas de 20 países.
  Traducciones jurídicas: sentencias judiciales, contratos, acuerdos, estatutos, actas de nacimiento y de matrimonio, condiciones generales, declaraciones de testigos, reportes sobre derechos humanos…
  Traducciones comerciales y marketing: reportes, sitios Web, comunicados de prensa, boletines de información, documentos publicitarios, correspondencia comercial, presentaciones de empresas, folletos, CV, diplomas…
  Traducciones turísticas: sitios Web de hoteles, aerolíneas y aeropuertos, folletos turísticos, menús de restaurantes, audioguías…
- 5 meses de práctica profesional en terminología en **Credit Suisse Group**, Language Services, Zúrich, Suiza (2005)
- 7 meses como traductora/editora de textos en la aerolínea **Luxair**, Corporate Communication, Luxemburgo (veranos 1999 - 2003)

### Estudios

- **Licenciatura en derecho**, Universidad de París 1 Panthéon-Sorbonne, Francia (2005 - 2008)
- **Diploma de postgrado en terminología**, Escuela de traducción e interpretación (ETI), Universidad de Ginebra, Suiza (2004 - 2006)
- **Licenciatura en traducción** (alemán, español, inglés > francés), Escuela de traducción e interpretación (ETI), Universidad de Ginebra, Suiza (2000 - 2004)
- **Programa de intercambio Erasmus**, Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España (2002 - 2003)

### Diplomas de idioma

- Español: **Diploma de español como lengua extranjera** (nivel superior), Instituto Cervantes (2007)
- Inglés: **Certificate of proficiency in English** (nota A), Universidad de Cambridge (2008)
- Ruso: **Examen de ruso como lengua extranjera** (nivel preliminar), Universidad estatal de Moscú Lomonósov (2005)

### Formación continua

- Curso general de propiedad intelectual, Organización mundial de la propiedad intelectual (OMPI), Ginebra, Suiza (2008)
- Los mercados financieros: un enfoque para traductores, Escuela de traducción e interpretación (ETI), Universidad de Ginebra, Suiza (2006)
- Técnicas de traducción y corrección de páginas y sitios Web, SIC, SL, Barcelona, España (2004 - 2005)
- Certificado de derecho, Centre National Privé de Formation à Distance, Francia (2004 - 2005)
- Literatura y realidad cultural en Hispanoamérica, Curso de verano de la Universidad Complutense, Madrid, España (2004)
- Inglés y traducción, Curso de verano de la Universidad de East Anglia, Norwich, Inglaterra (2003)

### Asociaciones

- Miembro de la **Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación** (AIPTI)

© Christine Schmit 2009